

戴國煇全集

【日本與亞洲卷二】

14

未結集 2：邁向國際化之路

戴國輝全集

14

日本與亞洲卷・二

◎未結集2：邁向國際化之路

戴國輝全集 14

【日本與亞洲卷二】

著 作 人 戴國輝
策劃／總校 林彩美

編 輯 製 作 財團法人台灣文學發展基金會
10048台北市中山南路11號6樓
02-2343-3142

編 輯 委 員 王曉波 吳文星 張錦郎 張隆志
陳淑美 劉序楓（依姓氏筆畫序）

主 編 封德屏
執 行 編 輯 江侑蓮 王為萱
美 術 設 計 不倒翁視覺創意

出 版 文訊雜誌社
發 行 人 王榮文
發 行 所 遠流出版事業股份有限公司
10084台北市中正區南昌路二段81號6樓
（02）2392-6899
<http://www.ylib.com>

排 版 浩瀚電腦排版股份有限公司
印 刷 松霖彩色印刷事業有限公司
初 版 民國100年（2011）4月
定 價 全27冊（不分售）精裝新台幣16,000元整
ISBN 978-986-87023-8-7（全集14：精裝）
978-986-85850-4-1（全套：精裝）

目次

contents

未結集2：邁向國際化之路

輯一 邁向國際化：以史為鑑

從東亞看日本／劉靈均譯	005
「中曾根出言不遜風波」雜感	011
為日本友人進一言	015
履歷片的風波	019
日本往何處去	023
國際化時代裡青年所扮演的角色／李尚霖譯	027
一個中國人所看到的日本國際化／劉淑如譯	053
向國際化的多元接近／蔣智揚譯	063
——與市民並駕齊驅	
日本視台灣為寶島	067
送走昭和的感慨	069
明治維新與日本的民主政治發展	073
——立足台灣，解讀中國「近代」座標軸之一個嘗試	
【附錄】	
讀戴國輝〈明治維新與日本的民主政治發展〉有感／李鴻禧	101

輯二 立足亞洲，放眼世界

一起來談日本、亞洲、世界／林彩美譯	117
——過去、現在、未來	
亞洲與日本／劉靈均譯	119
——從我的日本體驗切入	
一、前言	119
二、留學生生涯	120
三、以日本為鏡	133
四、結語：21世紀來臨之前	141
問與答	146
亞洲與日本II／劉靈均譯	157
——重新思索與近代化相關之諸問題	
一、前言	157
二、探究何謂近代化（modernization）	158
三、結語	176
問與答	178
自民黨四大派閥爭位，情勢渾沌	193
——海部在若干事件表現欠成熟，造成下台原因	
思索亞洲與日本／林彩美譯	195
——現在該談什麼	
民主化與經濟發展／林彩美譯	211
制度的問題	225
——掌權者即搞錢，非為己，為派閥	
新實力派走了，傳統老友仍在	227
——中日關係不致受金丸辭職影響	
日皇大陸行，遙指安理會席位	229
——媒體拉高姿態，掩飾拉攏心態，真正目的：	
提升為政治大國	

亞洲中的日本／劉俊南譯	231
——把〈脫亞論〉與〈大亞洲主義〉交互重新解讀、再思考	

輯三 日本政局析論

金丸信下台與宮澤的內閣改造／劉俊南譯	237
把大陸當作是未來最大的市場	251
——日本恐共？利益掛帥？	
金丸信震撼與未來日本政界勢力重編之考察／陳進盛譯	253
日本政局的現狀與展望／陳進盛譯	
一、七黨一派的聯合政府何以能夠組成？	265
二、關於細川政權與政界重編的未來走向問題	274
從零開始	281
——日本新黨旋風	
日本五五年體制的崩潰和後遺症	287
探討中日關係百年／李毓昭譯	295
——凝視21世紀	
美日安保的新解釋（再定義）與《美日防衛合作新指南》	297
日本小淵內閣的誕生與今後日本政局	309
——診斷與預測	
日本政情近況之剖析	319

【圖表目次】

〈金丸信下台與宮澤的內閣改造〉	
表1 日本首相任期一覽表（1972～1991）	243
譯者簡介	327
日文審校者・校訂者簡介	329

戴國輝全集 14

日本與亞洲卷・二

未結集2： 邁向國際化之路

翻 譯：李尙霖・李毓昭・林彩美
陳進盛・劉俊南・劉淑如
劉靈均・蔣智揚

日文審校：于乃明・吳文星・林水福
林彩美・邱振瑞・徐興慶
張隆志・湯廷池

校 訂：許育銘

輯一

邁向國際化：以史爲鑑

從東亞看日本

◎ 劉靈均譯

（家住杉並區的）定居外國人來說句話

我在杉並區已經住了十年了。孩子們也在杉並上學，所以和杉並有著密切的關係。

決定住在日本是1966年時。當時雖然也有美國的大學圖書館邀請我過去任職，但是剛好我的恩師就任亞洲經濟研究所的所長，他說研究員裡沒有外國人，所以希望我留在日本。我說我不太需要什麼特別待遇，但是請不要歧視我。當時雖然有了學位，但研究所算是通產省管轄的特殊法人，職員算是準國家公務員，所以當了兩年的囑託〔譯註：非正職人員〕。這也是老師為我奔走而來的。

我擁有永久居住權，也有繳居民稅。我的孩子們念日本的學校，不會說中文。然而成年式的時候區公所卻沒邀請我的孩子。相較於此，之前獲邀到美國一年，因為帶著女兒一同去，所以當地的公立學校從辦理手續當天開始，就讓她進了一般的班級。因為小女不會說英文，他們還說，那麼就請個特別的老師吧——這

是因為「基於國際禮儀」。美國是個移民國家，而日本則擁有著千年的悠久歷史；但是從這樣日常生活的小事就可以看出，日本其實對於應該怎樣對待定居的外國人、應該怎麼連帶等做思考是否較重要。

相互認識的差距

究竟要怎麼做才能一方面增進相互的理解，又能促進良好關係呢？日本人最獨特，且其歷史觀與別的國家不同。美國人強調自我實現，日本人則強調團隊合作，比起展現個性更重視協調性。

在此我想要就歷史的思考方式來談。對歷史的思考方式，有道德性的觀點，也有將各種事實相互連結的看法。比如說，將「南北戰爭」當做解放奴隸戰爭而神化林肯（Abraham Lincoln）的，是前者的觀點；而把其當做因為北方工業勞動者不足，必須要把南方被奴役的農業勞動者變成自由的勞動者，則是後者的看法。

阻礙理解日本人的高牆

美國人的社交在give and take之中。中國也說「禮尚往來」。但日本人總是比較one way的。因此，日本人往往在外國人中變得比較特殊。日本「村」〔譯註：把日本社會比擬為外人不易涉入的「村」〕的結構——因為中產階級比例較多，社會結構也相

較安定——雖然有正的一面，但是若是和外國接觸的機會持續增加，恐怕也無法維持。所以必須在不改變日本人自身的生活習慣之下有自我主張。把英文說好、學好如何吃外國菜並不是國際化，那是種誤解。

在1971年，有一個兩年的企畫叫做「1970年代的睿智」〔譯註：一系列的由日本有識之士登場的座談會，逐次登載於《中日新聞》〕，思考的是亞洲與日本究竟要如何交往。當時我就預言了，如果日本再這樣不介意與亞洲的交往，勢必會自食惡果。就在我說完後一個禮拜，當時的田中首相在印尼就碰到了示威抗議。研究者或學者們都應該擁有毫無禁忌暢談自己意見的正義感。

中國人、日本人、朝鮮半島出身的人如果不能和平相處，日本便無法繁榮。

日本人的審美意識與其他國家國民不同

日本人的審美意識是「原諒而且要遺忘」。但其他國家的國民卻是「可恕而不可忘——因為這樣才能活在明天」。德國人知道猶太人雖然不可原諒德國的歷史，卻可以原諒德國的「人」。日本人現在也活在一個不能孤立生存的地球共同體時代——生產力發展使然。而「日本中的亞洲」——貧窮地區、發展遲緩的地區，像是愛奴或是沖繩問題，如果不能完全像對待一般人類那樣對待他們，要國際化是不可能的。

要求國際化的時代潮流

以批判日本有名的艾科卡〔譯註：Lee Iacocca, 1924～，前福特汽車、克萊斯勒汽車總裁〕在紐約的「日本協會」的演說中，曾指出日本自以為靠貿易黑字賺了不少錢，但要困住日本卻很容易。究竟要怎樣把現在的「惡性循環」變成「良性循環」呢？艾科卡說，「日本人啊，請與美國人一起來嚴以律己（如律他人）吧。」

還有，有關1972年中日恢復邦交，當時日本是以對蘇軍事架構為考量；但以現在日幣升值、美元貶值的狀況看來，當時「美國與日本」一同走向中國的背景，「美元體制」已經產生了太大的生產力，是日美兩國所消費不完的；因此就企圖讓中國11億的人口吸收日美兩國的生產力。可以做為證據的，包括有財經界人士因為「教科書問題的發言」向中國人道歉。

雖然據稱日本有500億美元的貿易黑字，但如果包括經過南韓、台灣的代工（輸出零件，在該國進行組裝並輸出），則有800億美元之譜。今後日本若要持續發展生產力而生存下去，有第一，擴大內需；第二，發展中國市場；第三，擴大軍事預算等三種方法；但方法一相當困難，若不想進行方法三，就只有方法二得以選擇了。那意味著，我們必須努力發展能夠一同展望明日的「芳鄰關係」（而非「臭鄰關係」）。

我在和日本人聊天時，很不可思議的是，和明治年間出生的人們比較談得來，和昭和年間出生的人，或者是大正10年（1921）前後出生的人則不然。明治年間出生的人，在建設日

本成為近代國家時，吃了白人不少虧。然而在之後，由於體制的改變，日本不得不侵略亞洲，因而進入戰爭狀態；但是大正10年以後出生的人，對於被踐踏的人們的心情——「可怨而不可忘」——似乎是不太了解的。

回應質詢

在國際上的問題，有人提出「為了避開糾結，我們怎麼辦」的問題——重要的是如何「一同思考明日的問題」。

本文是否有收入刊物內不明，係於東京杉並區教育委員會演講之演講，1986年9月12日

